

Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Im także nakazał: Postępujcie tak: w bojaźni JAHWE, w wierności* i w szczerości serca.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Im także nakazał: Postępujcie w bojaźni JAHWE, w dobrej wierze i kierując się czystymi motywami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nakazał im: Czyńcie to w bojaźni JAHWE, wiernie i doskonałym sercem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przykazał im, mówiąc: Tak czyńcie w bojaźni Pańskiej, wiernie, i sercem doskonałym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał im, mówiąc: Tak czynić będziecie w bojaźni PANSKIEJ, wiernie i doskonałym sercem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I taki rozkaz im dał: Tak macie postępować: w bojaźni Pańskiej, w prawdzie i w szczerości serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I taki dał im rozkaz: Postępujcie tak: w bojaźni przed Panem, w prawdzie i w szczerości serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozkazał im: Tak będziecie czynić w bojaźni JAHWE, w wierności i w szczerości serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak im nakazał: „Działajcie przepelnieni bojaźnią JAHWE, zgodnie z prawdą i bezstronnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Takie też dał im polecenie: - Postępujcie w bojaźni Jahwe, wiernie i w prawości serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заповів їм кажучи: Так чинитимете в господньому страсі, в правді і з досконалим серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przykazał im, mówiąc: Tak czyńcie w bojaźni WIEKUISTEGO; wiernie i doskonałym sercem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dał im też nakaz, mówiąc: ”Tak macie czynić w bojaźni przed Jehową, z wiernością i z sercem niepodzielnym.

¹⁾ w wierności, בְּאֵמֻנָה, lub: w stałości, w (dobrej) wierze (הִתְקַבְּלִימוּתוֹ יְהוָה, <x>420 2:4</x>), uczciwie.

²⁾ w szczerości serca, וּבִלְבָב שְׁלֵם (uwlewaw szalem), lub: z pełnym przekonaniem, bez powątpiewania, z czystymi motywami; całe wyrażenie: בְּיִרְאַת יְהוָה בְּאֵמֻנָה וּבִלְבָב שְׁלֵם.